

**М. Е. Арлукевич**

*Тверской государственный университет, магистрант*

*Научный руководитель: д. ф. н. А.А. Залевская*

## **ИЗУЧЕНИЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗРАСТАНИЯ АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ КОРРЕЛИРУЮЩИХ СЛОВ *КАРТИНА* И *PICTURE* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье приводятся результаты сопоставления и анализа ассоциативного поля двух коррелирующих слов по данным различных источников.

В предыдущей публикации мы исследовали динамику развития значения коррелирующих слов «картина» и «picture» по данным различных словарей и корпусов текстов [Арлукевич 2018: 35]. Мы решили расширить своё исследование и обратить внимание на разрастание ассоциативных полей этих слов в английском и русском языках. Исследование ассоциативного поля двух коррелирующих слов позволило не только выявить тенденцию разрастания их ассоциативных полей, но также подтвердить теорию о том, что эти два коррелирующих слова в разных языках чаще используются в совершенно разных значениях. Сравнение ассоциативных полей двух коррелирующих слов в разных языках позволит выяснить: что общего, что различается у этих слов, а также узнать, какие ассоциации соотносятся со словом «картина» в русском языке и со словом «picture» в английском языке.

Если сравнивать значения английского слова «picture» и русского слова «картина», то можно заметить, что первое значение слова по данным словарей английского языка относится к фотоиндустрии, в то время как в русском языке первое значение слова «картина» относится к области искусства. (см. табл.).

Таблица. Сравнение значений слов «картина» и «picture»

Значение слова	Слово	
	картина	picture
1 значение	Произведение живописи	photo
2 значение	кинофильм	image
3 значение	Изображение чего-то в худ. произведении	Idea\ television
4 значение	Представление образов	Situation\cinema
5 значение	Вид или состояние	Copy\description
6 значение	Подразделение акта в пьесе	film

7 значение	картинка	Appearance\icon
8 значение		Print\symbol\pattern

Ассоциативные поля многократно пересекаются, включая некоторые общие элементы. Ю.Н. Караулов подчёркивал, что исследование характерных связей между исходными словами и ассоциатами позволяет проследить в ходе эксперимента все виды связей [Караулов 1972: 57]. С помощью слов, входящих в «ассоциативное поле», можно проследить многие виды связи между ассоциатами одного поля и другого. Слова не могут входить только в одно ассоциативное поле, так как слово имеет несколько значений, входящих в разные ассоциативные поля. Поэтому мы обратились к такому виду источников, как ассоциативный словарь, чтобы обнаружить и проследить слова из каких категорий являются ассоциациями к исследуемому слову.

Для исследования ассоциативного поля слова «picture» мы обратились к ресурсу Word Associations Network [URL: <https://wordassociations.net/en>]. Данный ресурс работает с 2006 года и позволяет пользователю просматривать цепочки ассоциаций к запрашиваемым словам. Поиск может проводиться при помощи ввода слова в поисковую строку или ввода первой буквы слова. Каждое слово сопровождается статьями из толкового словаря, которые содержат всю необходимую информацию о слове. Список формируется при помощи программного модуля, который анализирует классические и современные произведения зарубежной литературы с использованием принципов системного подхода. Комбинация особых алгоритмов, которые разработал автор проекта, позволяет находить всю информацию по запрашиваемому слову. Получаемый список ассоциаций может считаться усреднённым результатом ассоциативного эксперимента. Этот ресурс является идеографическим словарём и включает в себя 3 вида словарей: ассоциативный, толковый и картинный словари.

Данный сайт предоставил нам 315 ассоциаций к исследуемому слову «picture»; полученные результаты мы поделили на 9 категорий. Самым широким ассоциативным полем оказалось поле *Motion picture* – 101 результат. В данное поле вошли слова, относящиеся к кинопроизводству: слова, описывающие процесс съёмки, оборудование, типы фильмов и сериалов, имена известных актёров, названия студий и даже известных фестивалей. Следующим по величине полем оказалось *Picture* – 56 результатов, в него вошли слова, относящиеся к искусству: жанры изобразительного искусства, типы картин, инструменты и материалы для создания картин, имена известных мировых художников. Далее идут поля *Feelings* – 36 результатов, куда вошли слова, описывающие эмоциональное

состояние. Мы заметили, что ассоциации, входящие в это поле, в большей степени относятся к полю отрицательных чувств: *agony*, *solitude* *emptiness*, *horror*, *remorse* и другие. В поле *Photo* вошли 30 результатов, их можно отнести к процессу съёмки и к обработке фотографий. В ассоциативное поле *View* мы поместили 22 слова, которые используются для описания вида: названия городов и слова, относящиеся к ландшафту. В выделенное поле *Likeness* мы поместили 22 результата, которые используются для описания образа. Нам удалось выделить особое ассоциативное поле *Mythology And Religion*, в которое мы поместили 21 результат: слова, относящиеся к религии и к мифологии (например, имена греческих богов). Данное поле пересекается с полем *Picture* (искусство) потому что перечисленные образы скорее всего были написанными художниками на своих полотнах. Последним важным полем, которые нам удалось выделить, является поле *Image*, включающее 17 результатов, которые относятся к описанию различных узоров и изображений: диаграммы, гравировки, маски компании, рекламы и многое другое (см. рис. 1)

Ассоциативное поле слова "picture" по данным  
Word Association Network

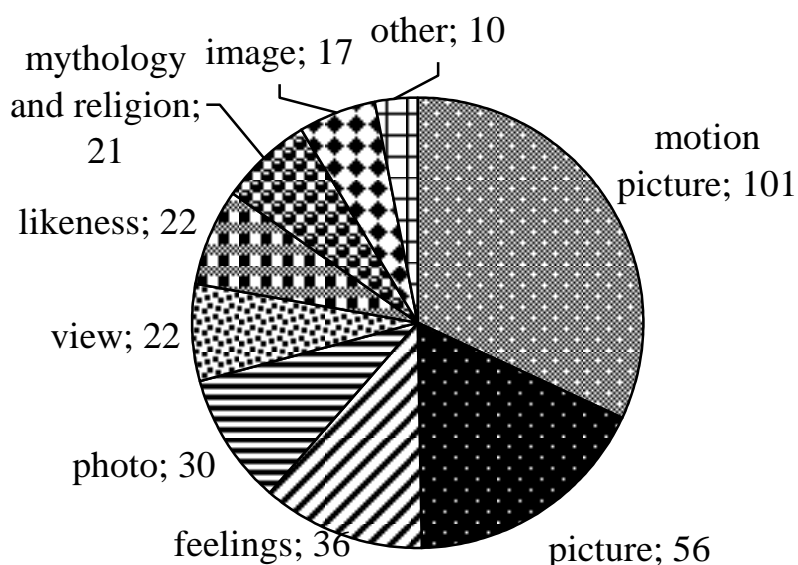


Рис.1

Для исследования ассоциативного поля слова «картина» мы обратились к ресурсу Sociation.org [URL: <https://sociation.org/>]. Данный ресурс ставит целью собрать самый большой ассоциативный словарь русского языка. В данный момент сайт содержит базу данных, в которую включены более 600 тысяч ассоциаций на основе более чем 50 тысяч слов. Этот сайт представляет собой ассоциативный онлайн эксперимент.

Ресурс предоставил нам 336 ассоциаций к слову «картина». Мы распределили полученные результаты по ранее выделенным смысловым полям для слова «картина» и выявили, что поле *Искусство* включает в себя 236 результатов, из которых 44 являются именами известных мировых художников – классиков, а 62 результата – названия известнейших в мире картин. Остальные результаты используются для описания материалов, красок, цветов и стилей в искусстве. Вторым по величине ассоциативным полем стало *Описание вида* – 32 результата, затем поле *Изображение* – 29 результатов, куда вошли все слова со значением любого изображения: чертёж, вышивка, узор и другие. В поле со значением *Киноиндустрия* мы смогли отнести всего 15 результатов, часть из которых является названием фильмов и фамилиями актёров. Самым немногочисленным полем стало *Фотография* – всего 4 результата (см. рис. 2).



Рис.2

Из полученных результатов мы можем сделать вывод, что самым широким ассоциативным полем для слова «picture» является поле *Motion picture*. Это подтверждает нашу теорию о том, что нарастание ассоциативного поля происходит в следствие изменений реалий. В наше время киноиндустрия активно развивается и зарубежные кинокомпании создают всё больше фильмов, о которых говорит весь мир, а это значит,

что одним из самых используемых значений слова «picture» будет то, которое относится к киноиндустрии. Стоит отметить, что, несмотря на популярность фотоиндустрии, исследуемое слово все ещё чаще ассоциируется с искусством. Это указывает на то, что основное значение слова до сих пор не устаревает и активно используется в области художественного искусства.

Русское слово «картина» всё ещё ассоциируется с искусством, то есть такое основное значение слова, как *Произведение живописи в красках* является главным для этого слова в русском языке. Данное слово также используется для описания вида или конкретного образа, однако ни один из словарей не даёт информацию о значении *фотография* для слова «картина». Мы можем предположить, что возникновение ассоциативного поля *Фото* произошло в следствие того, что в современном обществе популяризировалось такое явление, как «selfie» (селфи), когда люди делают фотографии на смартфоны. Значит ассоциативное поле *Фото* для слова «картина» появилось под влиянием английского языка. Стоит отметить, что для получения фотографий используют специальные приложения на смартфонах. В таких приложениях часто недоступен русский язык и потому: чтобы сделать фотографию, нужно выбрать функцию *take a picture*.

Можно заметить, что с каждым годом слова «картина» и «picture» приближаются к друг другу по количеству значений, закреплённых за словами. Возможно, в будущем стоит ожидать, что в словари русского языка будет добавлено такое значение, как *фотография* для слова «картина».

#### ЛИТЕРАТУРА

Арлукевич М.Е. Сопоставление значений слов картина и picture в русском и английском языках // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. ст.. Тверь, 2018. №18. С. 35-41.

Ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://sociation.org/> (дата обращения 02.02.2019)

Ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://wordassociations.net/en> (дата обращения 02.02.2019)

Караулов Ю.Н. Структура лексико-семантического поля // Филологические науки. 1972. №1. С.57-67.